

Tone Four

Great Vespers

Lord, I have cried

Lord, I have cried unto Thee, hear me: hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear to the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord (*Ps 140:1*).

1. **F**

Go - spo - di voz - vah k te -
 bje, u - sli - ši
 mja. U - sli - ši
 mja Go - spo - di. Go - spo - di voz -
 zvah k te - bje, u - sli -
 ši mja,
 von - mi gla - su mo - lje - ni - ja mo -

je - go, vneg - da voz - zva - ti
 mi k te - bje.
 U - sli - ši mja Go - spo - di.

Let my prayer be set forth in Thy sight as incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord (*Ps 140:2*).

F
 2. Da i - spra - vit - sja mo - li - tva mo - ja,
 ja - ko ka - di - lo pred to -
 bo - ju,
 voz - dje - ja - ni - je ru - ku mo -
 je - ju, žer - tva ve -

čer - nja - ja.

U - sli - ši mja Go - spo - di.

Psalm verses on “Lord, I have cried”

Bring my soul out of prison that I may praise Thy name (*Ps 141:10*).

10
verses

Iz - ve - di iz tem - ni - ci du - šu mo - ju,

i - spo - vje - da - ti - sja i - me - ni

tvo - je - mu.

The righteous shall compass me about, until Thou recompense me (*Ps 141:11*).

Me - ne ždut pra - ved - ni - ci, don - de -

že voz - da - si mnje.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice (*Ps 129:1*).

8
verses

Iz glu - bi - ni voz - zvah k te - bje

Go - spo - di. Go - spo - di, u - sli - ši

glas moj. _____

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications (*Ps 129:2*).

Da bu - dut u - ši tvo - ji, vnjem - lju - šče

gla - su mo - lje - ni - ja mo -

je - go. _____

If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with Thee (*Ps 129:3*).

6
verses

A - šče bez - za - ko - ni - ja na - zri - ši Go - spo - di,
Go - spo - di kto po - sto - jit; ja - ko u te - bje
o - či - šče - ni - je jest.

For Thy Name's sake have I waited for Thee, O Lord: my soul hath waited for Thy word, my soul hath hoped in the Lord (*Ps 129:4*).

I - me - ne ra - di tvo - je - go po - ter - pjeh tja
Go - spo - di, po - ter - pje du - ša mo - ja v slo - vo
tvo - je, u - po - va du - ša mo - ja na
Go - spo - da.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust the Lord (*Ps 129:5*).

4
verses

Ot stra - ži ut - re - ni - ja do no - šči,
ot stra - ži u - tre - ni - ja, da u - po - va - jet
Is - ra - il na Go -
spo - da. _____

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption: and He shall redeem Israel from all his iniquities (*Ps 129:6*).

Ja - ko u Go - spo - da mi - lost, i mno - go - je
u nje - go iz - bav - lje - ni - je,
i toj iz - ba - vit Is - ra - i - lja ot vsjeh
bez - za - ko - nij je - go. _____

O praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples (*Ps 116:1*).

Hva - li - te Go - spo - da vsi ja - zi - ci,
 po - hva - li - te je - go vsi
 lju - di - je.

For His merciful kindness is great towards us: and the truth of the Lord endureth for ever (*Ps 116:2*).

Ja - ko ut - ver - di - sja mi - lost je - go
 na nas, i is - ti - na Go - spod - nja pre - bi - va -
 jet vo vjek.

Stichera on "Lord, I have cried"

We glorify Thy resurrection on the third day, O Christ God, by always honouring Thy life-creating cross. By it, Thou hast renewed the corrupted nature of man, O Almighty One! By it, Thou hast renewed our entrance to Heaven, for Thou art Good and the Lover of Man!

3. **F**

The musical score is written on a single treble clef staff in the key of F major (one flat). It consists of nine lines of music, each with a corresponding line of lyrics underneath. The lyrics are in Slovenian. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and a fermata. A dynamic marking 'F' (forte) is placed above the first line. The lyrics are: Ži - vo - tvo - rja - šče - mu tvo - je - mu kre - stu ne - pre - stan - no kla - nja - ju - šče - sja, Hri - ste Bo - že, tri - dnev - no - je vos - kre - se - ni - je tvo - je sla - vim: tjem bo ob - no - vil je - si is - tlje - še - je če - lo - vje - če - sko - je je - ste - stvo vse - sil - ne, i i - že na ne - be - sa vos - hod

Ži - vo - tvo - rja - šče - mu tvo - je - mu kre - stu
 ne - pre - stan - no kla - nja - ju - šče - sja, Hri - ste
 Bo - že, tri - dnev - no - je vos - kre - se - ni -
 je tvo - je sla -
 vim: tjem bo ob - no - vil
 je - si is - tlje - še - je če - lo - vje - če - sko - je
 je - ste - stvo vse - sil - ne,
 i i - že na ne - be - sa vos - hod

ob - no - vil je - si
 nam, ja - ko je - din
 blag i če - lo - vje - ko - lju - bec.

Thou didst loose the tree's verdict of disobedience, O Saviour, by being voluntarily nailed to the tree of the cross! By descending to Hell, O Almighty God, Thou didst break the bonds of death! Therefore, we adore Thy resurrection from the dead, singing in joy: "Glory to Thee, O All-powerful Lord!"

F
 4. Dre - va pre - slu - ša - ni - ja za - pre -
 šče - ni - je raz - rje - šil je - si Spa -
 se, na dre - vje krest - njem vo - le -
 ju pri - gvo - zdiv -
 sja, i vo ad so - šed sil - ne,

smert - ni - ja u - zi ja - ko Bog ras - ter - zal
 je - si: tjem - že kla - nja - jem - sja
 je - že iz mert - vih tvo - je - mu
 vos - kre - se - ni -
 ju, ra - do - sti - ju vo - pi -
 ju - šče: vse - sil - ne Go - spo - di,
 sla - va te - bje.

Thou didst smash the gates of Hell, O Lord, and by Thy death Thou didst demolish the kingdom of death! Thou didst deliver the race of men from corruption, granting to the world life, incorruption and great mercy!

5. **F**
 Vra - ta a - do - va so - kru - šil je - si

Go - spo - di, i tvo - je - ju smer - ti - ju smert -
no - je car - stvo raz - ru - šil
je - si: rod že
če - lo - vje - če - skij ot is - tlje -
ni - ja svo - bo - dil je - si,
ži - vot i ne - tlje - ni - je mi - ru
da - ro - vav,
i ve - ve - li - ju mi - lost.

Come, O people! Let us sing of the Saviour's resurrection on the third day. By it, we have been freed from the unbreakable bonds of Hell. By it, we have received life and incorruption. Save us by Thy resurrection. O Life-creating and Almighty Saviour, glory to Thee!

6. **F**

Pri - di - te vos - po - jim lju - di - je, Spa -
so - vo tri - dnev - no - je vo -
sta - ni - je, im - že iz - ba - vi - hom -
sja a - do - vih ne - rje - ši -
mih uz, i ne - tlje -
ni - je i ži - zanj, vsi vos - pri - ja -
hom zo - vu - šče: ras - pnij - sja i
po - gre - bij - sja, i vos - kre - sij spa -

si ni vos - kre - se - ni - jem
tvo - jim, je - di -
ne če - lo - vje - ko - ljub - če.

Angels and men sing of Thy resurrection on the third day, O Saviour, by it, the ends of the earth have been illumined. By it, we have been delivered from bondage to the Enemy. Save us by Thy resurrection. O Life-creating and Almighty Saviour, glory to Thee!

7. **F**
An - ge - li i če - lo - vje - ci Spa - se,
tvo - je po - jut tri - dnev - no - je vo - sta -
ni - je, im - že o - za - ri - ša - sja vse -
ljen - ni - ja kon -
ci, i ra - bo - ti vra - ži - ja vsi iz -

ba - vi - hom - sja zo - vu - šče:
 ži - vo - tvor - če vse - sil - ne Spa - se,
 spa - si ni vos - kre - se - ni - jem tvo -
 jim, je - di - ne
 če - lo - vje - ko - ljub - če.

Thou hast shattered the gates of brass and destroyed the chains of death, O Christ God. Thou hast raised the fallen human race. O Lord, risen from the dead, glory to Thee!

8. **F**
 Vra - ta mjed - na - ja sterl je - si,
 i ve - re - i so - kru - šil je - si
 Hri - ste Bo - že, i rod če - lo - vje -

če - skij pad - šij vos - kre - sil
 je - si, se - go ra -
 di so - glas - no vo - pi - jem: vos - kre -
 sij iz mer - tvih Go - spo - di sla -
 va te - bje.

Dogmatikon

The prophet David was a father of the Lord through thee, O Virgin. He foretold in songs the One Who worked wonders in thee. "At Thy right hand stood the Queen, Thy Mother, the Mediatrix of Life, Since God was freely born of her without a father!" He wanted to renew His fallen image, made corrupt in passion; so He took the lost sheep upon His shoulder, and brought it to His Father, joining it to the heavenly powers. Christ, Who has great and rich mercy, has saved the world, O Theotokos.

9. Sla - va Ot - cu i Si - nu i
 svja - to - mu Du -

hu. I ni - nje i pri - sno, i vo
vje - ki vje - kov, a -
min. I - že te - bje ra - di
bo - go - o - tec pro - rok
Da - vid, pjes - nen - no
o te - bje pro - voz - gla - si,
ve - li - či - ja te - bje so - tvor -
še - mu: pred - sta ca - ri - ca
o des - nu - ju te - bje,

tja bo ma - ter ho - da - ta - ji - cu
 ži - vo - ta po - ka -
 za, bez Ot - ca iz te - bje
 vo - će - lo - vje - či - ti - sja bla -
 go - vo - li - vij Bog, da
 svoj pa - ki ob - no - vit
 o - braz, is - tlje - šij strast -
 mi, i za - blužd - še - je go - ro - hišč - no -
 je o - brjet ov - ča, na ra -

mo vos - pri - im, ko Ot - cu
pri - ne - sjet,
i svo - je - mu ho - tje - ni - ju,
s ne - bes - ni - mi so - vo - ku - pit si -
la - mi, i spa -
set Bo - go - ro - di - ce mir,
Hri - stos i - mje - jaj ve - li - ju
i bo - ga - tu - ju mi - lost.

Aposticha

By ascending the cross, O Lord, Thou hast annulled our ancestral curse! By descending to Hell, Thou hast freed the eternal prisoners, granting incorruption to the human race! Therefore in songs we glorify Thy life-creating and saving resurrection!

10. 

Go - spo - di voz - šed na krest, pra - djed -
 nu - ju na - šu klja - tvu po - tre - bil je - si, i
 so - šed vo ad vječ - ni - ja uz - ni - ki
 svo - bo - dil je - si, ne - tlje - ni - je da - ru -
 ja če - lo - vje - če - sko - mu ro - du: se - go
 ra - di po - ju - šče sla - vim, ži - vo - tvo - rja -
 šče - je i spa - si - telj - no - je tvo - je vo -
 sta - ni - je.

Verse: The Lord is King, He is robed in majesty!

By hanging upon the tree, O Only Powerful Lord, Thou didst shake all of creation! By being laid in the tomb, Thou hast raised those who dwelt in the tombs, granting life and incorruption to the human race! Therefore in songs we glorify Thy rising on the third day!

11. Musical notation for the verse, consisting of nine staves of music in a single system. The notation is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a five-line staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The first staff begins with a dynamic marking 'F' (forte). The lyrics are: Go - spod vo - ca - ri - sja, v lje - po - tu o - ble - če - sja. Po - vje - šen na dre - vje je - di - ne sil - ne vsju tvar po - ko - le - bal je - si: po - lo - žen že vo gro - bje, ži - vu - šči - ja vo gro - bjeh vo - skre - sil je - si, ne - tlje - ni - je i ži - zan da - ru - ja če - lo - vje - če - sko - mu ro - du: tjem - že po - ju - šče sla - vim, tri - dnev -

Go - spod vo - ca - ri - sja, v lje - po - tu

o - ble - če - sja. Po - vje - šen na dre - vje

je - di - ne sil - ne vsju tvar po - ko - le -

bal je - si: po - lo - žen že vo gro -

bje, ži - vu - šči - ja vo gro - bjeh vo - skre -

sil je - si, ne - tlje - ni - je i ži - zan

da - ru - ja če - lo - vje - če - sko - mu ro - du:

tjem - že po - ju - šče sla - vim, tri - dnev -



Verse: For He has established the world so that it shall never be moved!

The lawless people, O Christ, handed Thee over to Pilate condemned to be crucified, thus proving themselves ungrateful before their benefactor! But voluntarily Thou didst endure burial, rising by Thine own power on the third day as God, granting us life everlasting and great mercy.

12. I - bo u - tver - di vse - ljen - nu - ju, ja -

že ne po - dvi - žit - sja. Lju - di - je bez - za -

ko - ni Hri - ste, te - bje pre - dav - še Pi - la - tu, ras -

pja - ti o - su - di - ša, ne - bla - go - dar - ni o

bla - go - dje - te - li ja - viv - še - sja:

no vo - lje - ju pre - ter - pjel je - si po - gre - be - ni -

je, sa - mo - vlast - no vos - kre - sal je - si tri -
 dnev - no ja - ko Bog, da - ru - ja nam
 bez - ko - neč - nij ži - vot, i ve - li - ju mi - lost.

Verse: Holiness befits Thy house, O Lord, forever!

With tears the women reached Thy tomb, searching for Thee; but not finding Thee, they wept with wailing and lamented: Woe to us! Our Saviour, King of All, how wast Thou stolen? What place can hold Thy life-bearing body? An angel replied to them: Do not weep but go and proclaim that the Lord is risen, granting us joy as the Only Compassionate One!

13.

Do - mu tvo - je - mu po - do - ba - jet svja - ti - nja
 Go - spo - di v dol - go - tu dnij. So sle -
 za - mi že - ni do - šed - šja gro - ba te - bje is -
 ka - hu, ne o - brjet - še že ri - da - ju - šče

s pla - čem vo - pi - ju - šče gla - go - la - hu:

u - bi nam Spa - se naš ca - rju vsjeh, ka - ko u -

kra - den bil je - si; ko - je že mje - sto der - žit ži - vo -

nos - no - je tje - lo tvo - je; an - gel že k nim

ot - vje - šča - va - še: ne pla - či - te, gla - go -

let, no šed - še pro - po - vje - di - te, ja - ko vos -

kre - se Go - spod, po - da - jaj nam ra - dost,

ja - ko je - din bla - go - u - tro - ben.

Troparion

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.

14. 

Svjet - lu - ju vos - kre - se - ni - ja pro -
 po - vjed ot an - ge - la u - vje - djev - še go -
 spod - ni u - če - ni - ci, i pra - djed - ne - je
 o - su - žde - ni - je ot - verg - še,
 a - po - sto - lom hva - lja - šče - sja gla - go -
 la - hu: is - pro - ver - že - sja smert, vos - kre -
 se Hri - stos Bog, da - ru - jaj mi - ro - vi
 ve - li - ju mi - lost.

Theotokion

Glory ..., now and ever ... The mystery of all eternity, unknown even by angels, through thee, O Theotokos, is revealed to those on earth: God incarnate, by union without confusion. He voluntarily accepted the cross for us, by which He resurrected the first-created man, saving our souls from death.

15. 

Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja - to - mu

Du - hu. I ni - nje i pri - sno, i vo

vje - ki vje - kov, a - min.

Je - že ot vje - ka u - ta - je - no - je,

i an - ge - lom ne - svje - do - mo - je ta -

jin - stvo, to - bo - ju Bo - go - ro - di - ce

su - šćim na zem - lji ja - vi - sja Bog,

v ne - slit - nom so - je - di - ne - ni vo -

plo - šča - jem, i krest vo - le - ju nas ra - di
vos - pri - im, im - že vos - kre - siv
per - vo - zda - na - go, spa - se ot smer -
ti du - ši na - šja.

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first three staves each contain two measures of music. The fourth staff contains two measures of music, with a fermata over the final note. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The final note of the fourth staff is marked with a fermata and a dynamic marking 'F' (forte). There are also dynamic markings 'C' (crescendo) and '>' (accent) above the notes in the fourth staff.